

N° 4167.

---

**ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
ET PAYS-BAS**

Echange de notes comportant un accord tendant à liquider les créances commerciales néerlandaises arriérées au Brésil. Rio de Janeiro, le 15 mars 1937.

---

**UNITED STATES OF BRAZIL  
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Liquidation of Netherlands Commercial Credits in Arrear in Brazil. Rio de Janeiro, March 15th, 1937.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4167. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD TENDANT A LIQUIDER LES CRÉANCES COMMERCIALES NÉERLANDAISES ARRIÉRÉES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, LE 15 MARS 1937.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
RIO DE JANEIRO.

EC/10/821.2(42) (86).

*Le 15 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et la Légation royale des Pays-Bas, concernant la conclusion d'un accord entre le Brésil et les Pays-Bas pour la liquidation des créances commerciales des Pays-Bas et de leurs territoires d'outre-mer arriérées au Brésil, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne sa pleine adhésion aux dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les sommes en milreis déjà régulièrement déposées dans les banques détentrices de créances commerciales arriérées visées ci-dessous à l'article 4, en garantie d'une demande de devises approuvée conformément aux prescriptions du contrôle des changes au Brésil, devront être

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4167. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE LIQUIDATION OF NETHERLANDS COMMERCIAL CREDITS IN ARREAR IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, MARCH 15TH, 1937.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS,  
RIO DE JANEIRO.

EC/10/821.2(42) (86).

*March 15th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Following on the conversations which have taken place between the Brazilian Government and the Royal Netherlands Legation with regard to the conclusion of an Agreement between Brazil and the Netherlands for the liquidation of commercial credits of the Netherlands and of their oversea territories in arrear in this country, I have the honour to confirm the Brazilian Government's full agreement with the following provisions :

*Article 1.*

The sums in milreis which have already been deposited in accordance with the regular procedure in the banks which hold the commercial credits in arrear referred to in Article 4 below, as guarantee for an application for foreign exchange approved under the Brazilian regu-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

remises à la Banque du Brésil, qui les utilisera, ainsi que les dépôts déjà effectués dans cette banque, de la manière indiquée ci-dessous.

*Article 2.*

*a)* Afin de hâter les remises mentionnées à l'article premier, qui devront être effectuées dans un délai de trente jours à partir de la signature du présent accord, la Banque du Brésil portera immédiatement à la connaissance des autres banques les cours officiels des changes qui serviront pour la liquidation définitive des créances commerciales arriérées par les débiteurs brésiliens, ainsi que les formalités à remplir pour opérer ces remises.

*b)* Aux termes de l'article 4, alinéa *a)*, les créances correspondant à des importations dédouanées au Brésil entre le 1<sup>er</sup> avril 1931 et le 11 septembre 1934 seront liquidées aux cours officiels fixés par la Banque du Brésil le 11 septembre 1934 ; les créances correspondant à des importations dédouanées entre le 11 septembre 1934 et le 11 février 1935 seront liquidées aux cours officiels du 11 février 1935.

*Article 3.*

Après l'expiration du délai de trente jours fixé à l'article 2 et aussitôt que possible, la Banque du Brésil adressera à l'Union de Banque hollandaise S. A. (Hollandsche Bank Unie N. V.) à Amsterdam, des relevés contenant les noms des personnes physiques ou juridiques qui ont effectué les dépôts, le montant de chaque créance et les noms et adresses des créanciers respectifs, relevés qui serviront de base au paiement visé à l'article 5.

*Article 4.*

*a)* Sont considérées comme créances commerciales arriérées, les créances résultant de la vente de marchandises importées et dédouanées au Brésil au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1931 et le 11 février 1935 inclusivement, qui n'auraient pas encore été réglées en devises aux créanciers domiciliés dans le Royaume des Pays-Bas, à l'exception de celles qui sont indiquées ci-après :

1<sup>o</sup> Tout ou partie des créances ayant fait l'objet d'un contrat de change avec la Banque du Brésil ;

lations for exchange control, shall be handed over to the Bank of Brazil, which shall make use of them, and of deposits already made in that bank, in the manner laid down below.

*Article 2.*

*(a)* In order to expedite the transfers mentioned in Article 1, which should be made within thirty days from the date of signature of the present Agreement, the Bank of Brazil shall immediately notify the other banks of the official rates of exchange which shall be used for the final liquidation of commercial credits in arrear by Brazilian debtors, and of the formalities to be complied with for the carrying out of such transfers.

*(b)* Under Article 4, paragraph *(a)*, credits arising out of imports cleared through the Brazilian Customs between April 1st, 1931, and September 11th, 1934, shall be liquidated at the official rates of exchange fixed by the Bank of Brazil on September 11th, 1934 ; credits arising out of imports cleared through the Customs between September 11th, 1934, and February 11th, 1935, shall be liquidated at the official rates on February 11th, 1935.

*Article 3.*

As soon as possible after the expiry of the period of thirty days fixed in Article 2, the Bank of Brazil shall forward to the Union Bank of the Netherlands (Hollandsche Bank Unie S. A.) at Amsterdam returns giving the names of the natural or legal persons who have made deposits, the amount of each credit, and the names and addresses of creditors, which returns shall be used as a basis for the payment referred to in Article 5.

*Article 4.*

*(a)* The following shall be regarded as commercial credits in arrear : credits arising out of the sale of goods imported and passed through the Brazilian Customs between April 1st, 1931, and February 11th, 1935, inclusive, if such credits have not yet been settled by payments in foreign exchange to creditors domiciled in the Kingdom of the Netherlands, with the following exceptions :

(1) All or part of credits which have been dealt with by an exchange contract with the Bank of Brazil ;

2° Les 40 % du montant de toute créance résultant d'une importation dédouanée postérieurement au 10 septembre 1934, ce pourcentage pouvant être liquidé par l'intermédiaire du marché libre des changes. Il est donc expressément entendu que ce pourcentage devra être liquidé de cette façon par le débiteur.

b) Sont notamment comprises dans les créances commerciales arriérées visées à l'alinéa a) du présent article les créances payables au moyen de lettres de change ou d'autres effets commerciaux de toute sorte ou par ouverture de crédit en compte.

#### Article 5.

a) L'Union de Banque hollandaise sera chargée de recevoir de la Banque du Brésil les remises de devises nécessaires à la liquidation des créances et de les répartir entre les créanciers respectifs.

b) L'Union de Banque hollandaise se fera remettre par les intéressés un reçu en deux exemplaires, dont l'un devra être envoyé à la Banque du Brésil.

#### Article 6.

En rémunération des services rendus par l'Union de Banque hollandaise aux termes du présent accord, la Banque du Brésil paiera à celle-ci une commission en florins représentant un huitième pour cent du montant total des transferts.

#### Article 7.

Tous les paiements au titre de capitaux, intérêts, rémunérations et autres, effectués par la Banque du Brésil aux termes du présent accord, se feront sans aucune déduction de taxes ou impôts, ces derniers, au cas où ils seraient dus, étant à la charge de la Banque du Brésil, à laquelle incombera également le paiement de tous impôts de timbre ou autres au Brésil, qui pourraient être dus sur toutes pièces ayant trait au présent accord.

#### Article 8.

Les cessions ou transferts éventuels de créances visées par le présent accord seront notifiés, le plus tôt possible, à la Banque du Brésil et à l'Union de Banque hollandaise.

(2) 40% of the amount of any credit arising out of imports passing through the Customs after September 10th, 1934, as such a percentage may be paid off through the free exchange market. It is therefore expressly understood that such a percentage shall be paid off by the debtor in the manner indicated.

(b) Credits payable by means of bills of exchange or any other commercial bills or by opening a credit account shall be expressly included among the commercial credits in arrear referred to in paragraph (a).

#### Article 5.

(a) The Union Bank of the Netherlands shall be responsible for receiving from the Bank of Brazil the remittances of currency required for the liquidation of the credits and for allocating them among the various creditors.

(b) The Union Bank of the Netherlands shall obtain from those concerned a receipt in duplicate, one copy of which shall be sent to the Bank of Brazil.

#### Article 6.

As remuneration for the services rendered by the Union Bank of the Netherlands under the present Agreement, the Bank of Brazil shall pay to the said bank a commission in florins equivalent to one-eighth per cent of the total amount of the sums transferred.

#### Article 7.

All payments connected with capital, interest, remuneration, etc., made by the Bank of Brazil under the present Agreement shall be made without any deduction of taxes or charges, which, if required to be paid, shall be chargeable to the Bank of Brazil; the latter shall also be responsible for the payment of all stamp duties or other charges in Brazil which may be due in respect of any documents connected with the present Agreement.

#### Article 8.

Any future cessions or transfers of the credits referred to in the present Agreement shall be notified as soon as possible to the Bank of Brazil and the Union Bank of the Netherlands.

*Article 9.*

L'Union de Banque hollandaise et la Banque du Brésil régleront, d'un commun accord, les modalités d'organisation et d'exécution des dispositions du présent accord, de façon à en assurer le bon fonctionnement. Les difficultés qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent accord seront réglées par entente directe entre les deux banques.

2. Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les dispositions susmentionnées.

Je saisis cette occasion, etc.

M. DE PIMENTEL BRANDÃO.

Son Excellence

le D<sup>r</sup> C. H. J. Schuller tot Peursum,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

## II.

LÉGATION DES PAYS-BAS

343/12.

RIO DE JANEIRO, le 15 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et la Légation de Sa Majesté au sujet d'un accord à conclure entre les Pays-Bas et le Brésil concernant la liquidation des créances commerciales néerlandaises — Pays-Bas et territoires d'outre-mer — arriérées au Brésil, confirme que le Gouvernement brésilien donne sa pleine adhésion aux dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les sommes en milreis déjà régulièrement déposées dans les banques détentrices de créances commerciales arriérées, visées ci-dessous à

*Article 9.*

The Union Bank of the Netherlands and the Bank of Brazil shall settle by mutual agreement the procedure for the organisation and carrying out of the provisions of the present Agreement in such a way as to ensure its satisfactory operation. Any difficulties which may arise with regard to the application of the present Agreement shall be settled by direct agreement between the two banks.

2. I would request you to confirm that the Netherlands Government accepts the above-mentioned provisions.

I avail myself of this opportunity, etc.

M. DE PIMENTEL BRANDÃO.

His Excellency

Dr. C. H. J. Schuller tot Peursum,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen  
of the Netherlands.

## II.

LEGATION OF THE NETHERLANDS

343/12.

RIO DE JANEIRO, March 15th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, in which you refer to the negotiations which have taken place between the Brazilian Government and Her Majesty's Legation with regard to an Agreement to be concluded between the Netherlands and Brazil concerning the liquidation of commercial credits of the Netherlands and of their oversea territories in arrear in Brazil, and in which you confirm the Brazilian Government's full agreement with the following provisions :

*Article 1.*

The sums in milreis which have already been deposited in accordance with the regular procedure in the banks which hold the commercial

l'article 4, en garantie d'une demande de devises approuvée conformément aux prescriptions du contrôle des changes au Brésil, devront être remises à la Banque du Brésil, qui les utilisera, ainsi que les dépôts déjà effectués dans cette banque, de la manière indiquée ci-dessous.

*Article 2.*

*a)* Afin de hâter les remises mentionnées à l'article premier, qui devront être effectuées dans un délai de trente jours à partir de la signature du présent accord, la Banque du Brésil portera immédiatement à la connaissance des autres banques les cours officiels des changes qui serviront pour la liquidation définitive des créances commerciales arriérées par les débiteurs brésiliens, ainsi que les formalités à remplir pour opérer ces remises.

*b)* Aux termes de l'article 4, alinéa *a)*, les créances correspondant à des importations dédouanées au Brésil entre le 1<sup>er</sup> avril 1931 et le 11 septembre 1934 seront liquidées aux cours officiels fixés par la Banque du Brésil le 11 septembre 1934 ; les créances correspondant à des importations dédouanées entre le 11 septembre 1934 et le 11 février 1935 seront liquidées aux cours officiels du 11 février 1935.

*Article 3.*

Après l'expiration du délai de trente jours fixé à l'article 2 et aussitôt que possible, la Banque du Brésil adressera à l'Union de Banque hollandaise S. A. (Hollandsche Bank Unie N. V.), à Amsterdam, des relevés contenant les noms des personnes physiques ou juridiques qui ont effectué les dépôts, le montant de chaque créance et les noms et adresses des créanciers respectifs, relevés qui serviront de base au paiement visé à l'article 5.

*Article 4.*

*a)* Sont considérées comme créances commerciales arriérées, les créances résultant de la vente de marchandises importées et dédouanées au Brésil au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1931 et le 11 février 1935 inclusive-ment, qui n'auraient pas encore été réglées en devises aux créanciers domiciliés dans le

credits in arrear referred to in Article 4 below, as guarantee for an application for foreign exchange approved under the Brazilian regulations for exchange control shall be handed over to the Bank of Brazil, which shall make use of them and of deposits already made in that bank in the manner laid down below.

*Article 2.*

*(a)* In order to expedite the transfers mentioned in Article 1, which should be made within thirty days from the date of signature of the present Agreement, the Bank of Brazil shall immediately notify the other banks of the official rates of exchange which shall be used for the final liquidation of commercial credits in arrear by Brazilian debtors, and of the formalities to be complied with for the carrying out of such transfers.

*(b)* Under Article 4, paragraph *(a)*, credits which arise out of imports cleared through the Brazilian Customs between April 1st, 1931, and September 11th, 1934, shall be liquidated at the official rates of exchange fixed by the Bank of Brazil on September 11th, 1934 ; credits arising out of imports cleared through the Customs between September 11th, 1934, and February 11th, 1935, shall be liquidated at the official rates on February 11th, 1935.

*Article 3.*

As soon as possible after the expiry of the period of thirty days fixed in Article 2, the Bank of Brazil shall forward to the Union Bank of the Netherlands (Hollandsche Bank Unie S. A.) at Amsterdam returns giving the names of the natural or legal persons who have made deposits, the amount of each credit, and the names and addresses of creditors, which returns shall be used as a basis for the payment referred to in Article 5.

*Article 4.*

*(a)* The following shall be regarded as commercial credits in arrear : credits arising out of the sale of goods imported and passed through the Brazilian Customs between April 1st, 1931, and February 11th, 1935, inclusive, if such credits have not yet been settled by payments in foreign exchange to creditors

Royaume des Pays-Bas, à l'exception de celles qui sont indiquées ci-après :

1<sup>o</sup> Tout ou partie des créances ayant fait l'objet d'un contrat de change avec la Banque du Brésil ;

2<sup>o</sup> Les 40 % du montant de toute créance résultant d'une importation dédouanée postérieurement au 10 septembre 1934, ce pourcentage pouvant être liquidé par l'intermédiaire du marché libre des changes. Il est donc expressément entendu que ce pourcentage devra être liquidé de cette façon par le débiteur.

*b)* Sont notamment comprises dans les créances commerciales arriérées visées à l'alinéa *a)* du présent article les créances payables au moyen de lettres de change ou d'autres effets commerciaux de toute sorte ou par ouverture de crédit en compte.

#### Article 5.

*a)* L'Union de Banque hollandaise sera chargée de recevoir de la Banque du Brésil les remises de devises nécessaires à la liquidation des créances et de les répartir entre les créanciers respectifs.

*b)* L'Union de Banque hollandaise se fera remettre par les intéressés un reçu en deux exemplaires, dont l'un devra être envoyé à la Banque du Brésil.

#### Article 6.

En rémunération des services rendus par l'Union de Banque hollandaise aux termes du présent accord, la Banque du Brésil paiera à celle-ci une commission en florins représentant un huitième pour cent du montant total des transferts.

#### Article 7.

Tous les paiements au titre de capitaux, intérêts, rémunérations et autres, effectués par la Banque du Brésil aux termes du présent accord, se feront sans aucune déduction de taxes ou impôts, ces derniers, au cas où ils seraient dus, étant à la charge de la Banque du Brésil, à laquelle incombera également le paiement de tous impôts de timbre ou autres au Brésil, qui pourraient être dus sur toutes pièces ayant trait au présent accord.

domiciled in the Kingdom of the Netherlands, with the following exceptions :

(1) All or part of credits which have been dealt with by an exchange contract with the Bank of Brazil ;

(2) 40% of the amount of any credit arising out of imports passing through the Customs after September 10th, 1934, as such a percentage may be paid off through the free exchange market. It is therefore expressly understood that such a percentage shall be paid off by the debtor in the manner indicated.

*(b)* Credits payable by means of bills of exchange or any other commercial bills or by opening a credit account shall be expressly included among the commercial credits in arrear referred to in paragraph *(a)*.

#### Article 5.

*(a)* The Union Bank of the Netherlands shall be responsible for receiving from the Bank of Brazil the remittances of currency required for the liquidation of the credits and for allocating them among the various creditors.

*(b)* The Union Bank of the Netherlands shall obtain from those concerned a receipt in duplicate, one copy of which shall be sent to the Bank of Brazil.

#### Article 6.

As remuneration for the services rendered by the Union Bank of the Netherlands under the present Agreement, the Bank of Brazil shall pay to the said bank a commission in florins equivalent to one-eighth per cent of the total amount of the sums transferred.

#### Article 7.

All payments connected with capital, interest, remuneration, etc., made by the Bank of Brazil under the present Agreement shall be made without any deduction of taxes or charges, which, if required to be paid, shall be chargeable to the Bank of Brazil ; the latter shall also be responsible for the payment of all stamp duties or other charges in Brazil which may be due in respect of any documents connected with the present Agreement.

*Article 8.*

Les cessions ou transferts éventuels de créances visées par le présent accord seront notifiés, le plus tôt possible, à la Banque du Brésil et à l'Union de Banque hollandaise.

*Article 9.*

L'Union de Banque hollandaise et la Banque du Brésil régleront, d'un commun accord, les modalités d'organisation et d'exécution des dispositions du présent accord, de façon à en assurer le bon fonctionnement.

Les difficultés qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent accord seront réglées par entente directe entre les deux banques.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte la réglementation stipulée dans les articles ci-dessus, et vous prie d'agréer, etc.

C. H. J. SCHULLER TOT PEURSUM.

Son Excellence  
Monsieur M. de Pimentel Brandão  
Ministre des Affaires étrangères  
à Rio de Janeiro.

*Article 8.*

Any future cessions or transfers of the credits referred to in the present Agreement shall be notified as soon as possible to the Bank of Brazil and the Union Bank of the Netherlands.

*Article 9.*

The Union Bank of the Netherlands and the Bank of Brazil shall settle by mutual agreement the procedure for the organisation and carrying out of the provisions of the present Agreement in such a way as to ensure its satisfactory operation.

Any difficulties which may arise with regard to the application of the present Agreement shall be settled by direct agreement between the two banks.

I have the honour to inform you that my Government accepts the settlement provided in the above Articles, and have the honour to be, etc.

C. H. J. SCHULLER TOT PEURSUM.

His Excellency  
Monsieur M. de Pimentel Brandão,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.